



الجامعة الألمانية الأردنية
German Jordanian University

Vision Training Center مركز التدريب البصري

Review of Activities

ملخص النشاطات

2014

GJU Vision Training Center
For the training of persons with visual impairment
and professionals working in the field of vision rehabilitation

مركز الجامعة الألمانية الأردنية للتدريب البصري
لتدريب الأشخاص ذوي التحديات البصرية
والمختصين العاملين في مجال التأهيل البصري

Welcome to the Vision Training Center



The second complete year of activity of the VTC was both busy and rewarding. In addition to teaching and providing clinical services, we joined a three-year program financed by the European Commission. Although it required a lot of time and energy (resulting in less days in the clinic and cancelling the diploma course), this new project gave us the opportunity to learn and share experiences with new partners in Palestine, Hungary, the Netherlands and UK. The year 2014 was also remarkable by the addition of 3 new members to the VTC team: Rania Makanay, Sami Shublaq MSc, and Maisaa Masoud MSc. You are welcome to visit us and meet the team in person. Meanwhile, enjoy the reading!

Nathalie Bussi res
Director

تعتبر السنة الثانية لمركز التدريب البصري مليئة بالأنشطة والمكافآت والنتائج. فبالإضافة إلى التدريس وتقديم الخدمات في المركز، فقد اشتركنا ببرنامج مدته ثلاث سنوات ممول من الاتحاد الأوروبي. وعلى الرغم من أن هذا البرنامج يتطلب الكثير من الوقت والجهد (حيث تقلصت أيام العيادة وتم إلغاء برنامج الدبلوم لهذا العام)، ولكنه أتاح لنا الفرصة للتعلم وتبادل الخبرات مع شركائنا في المشروع من فلسطين، والمجر، وهولندا، والمملكة المتحدة. كما كان عام ٢٠١٤ مميزاً بانضمام ٣ أعضاء جدد لفريق مركز التدريب البصري: رانيا مكناي، سامي شبلق (ماجستير)، ميساء مسعود (ماجستير). أهلاً بكم في المركز للتعرف علينا وعلى الفريق.
قراءة طيبة!

د. نتالي بوسير
مديرة المركز

أهلاً بكم في مركز التدريب البصري



The World meets at VTC

The trainers, trainees and users of the VTC came from 13 different countries and 3 continents.

العالم ضمن مركز التدريب البصري

المدرّبون والمتدربون والمستخدمون لمركز التدريب البصري من ١٣ دولة و٣ قارات مختلفة.

Trainers

المدرّبون

This year again, our students benefitted from the experience of foreign experts: Kurt Klee, MA (Germany); Krister Inde, MA (Sweden); Andrew Miller MSc (UK) and Michael Brambring PhD (Germany). The teaching was also provided by members of the VTC, including Noor AbdelHadi MSc, Nathalie Bussieres PhD, Maisaa Masoud MSc, Yosur Qutishat MSc, and Sami Shublaq MSc.

استفاد طلابنا في هذه السنة أيضاً من الخبراء الأجانب: كورت كلي، ماجستير (ألمانيا): كريستر إنده، ماجستير (السويد): أندرو ميلر، ماجستير (المملكة المتحدة): مايكل برامبرنج، دكتوراة (ألمانيا). كما قام بالتدريب أيضاً: نور عبدالهادي، ماجستير؛ نتالي بوسير، دكتوراة؛ ميساء مسعود، ماجستير؛ يُسر قطيشات، ماجستير؛ سامي شبلق، ماجستير.



Diploma Program

برنامج الدبلوم

In January 2014, 12 participants graduated from the 4 month diploma program in vision rehabilitation (specialty: low vision)

Back: Maisaa Ershaid (AlBasheer Hospital); Alaa Abdelhadi (Friendship Association for the Blind); Shatha Nokrosh (Royal Academy for the Blind), Prof. Dr. Natheer Abu Obeid, Dr. Nathalie Bussi res, HRH Prince Raad Bin Zeid, Inshirah Bollbol (Alpha Optics); Haneen Radaideh, (Higher Council for the Affairs for Persons with Disabilities), Anne Orlina (Philippines), Rose Alany (Uganda). Front: Koffi Somenou (Togo); Mousa AlKofahi (Royal Academy for the Blind); Layth Bany Salameh (Royal Academy for the Blind); Kokou Deho (Togo); Abdelrazzaq Abu Sundus (AlBasheer Hospital).

في كانون الثاني ٢٠١٤ تخرج ١٢ مشارك في برنامج الدبلوم في التأهيل البصري الذي يستمر ٤ شهور (تخصص: ضعف البصر)

في الخلف من اليسار: ميساء إرشيد (مستشفى البشير); آلاء عبدالمهدي (جمعية الصداقة للمكفوفين); شذا النكرش (الأكاديمية الملكية للمكفوفين); أ.د. نظير أبو عبيد. د. نتالي بوسير، سمو الأمير رعد بن زيد، إنشراح البولبول (ألفا للبصريات); حنين ردايدة (المجلس الأعلى لشؤون الأشخاص المعوقين، الأردن); آن أورلينا (الفلبين); روز آلاي (أوغندا). في الأمام من اليسار: كوفي سيموني (توجو); موسى الكوفي (الأكاديمية الملكية للمكفوفين); ليث بني سلامة (الأكاديمية الملكية للمكفوفين); كوكو ديهو (توجو); عبدالرزاق أبو السندس (مستشفى البشير).

During the ceremony, Rose Alany, Koffi Somenou, Kokou Deho presented some African songs and dances prepared specially for the event.

تخلل حفل التخرج بعض الأغاني والرفصات الإفريقية المعدة خصيصاً لهذا الحفل، وقدمها: رزو آلاي، وكوفي سيموني، وكوكو ديهو.



Master's Program

Noor Ibrahim AbdelHadi

Title of research: Effects of visual training at near in people with nystagmus (June 7, 2014)

نور إبراهيم عبدالمادي
عنوان البحث: تأثير التدريب
البصري عن قرب على
الأشخاص المصابين بالرأفة
(٧ حزيران، ٢٠١٤)



Maisaa Ata Masoud

Title of research: The effect of vision rehabilitation and environmental accommodations in improving the quality of life of adult women with low vision (October 29, 2014)

ميساء عطا مسعود
عنوان البحث: تأثير التأهيل
البصري والتغيرات البيئية في
تطوير نوعية حياة النساء
ضعيفات البصر
(٢٩ تشرين أول، ٢٠١٤)



Sami Mohammed Shublaq

Title of research: Visual rehabilitation in patients with keratoconus by using contact lenses (June 7, 2014)

سامي محمد شبلاق
عنوان البحث: التأهيل البصري
للمرضى المصابين بالقرنية
المخروطية باستخدام
العدسات اللاصقة
(٧ حزيران، ٢٠١٤)



Amer Adel AbuHassira

Title of research: Effect of correcting the refractive error and visual training on the visual function of children with multiple disabilities (October 29, 2014)

عامر عادل أبو حصيرة
عنوان البحث: تأثير تصحيح
الخطأ الانكساري والتدريب
البصري على الوظائف
البصرية للأطفال ذوي
الإعاقات المتعددة
(٢٩ تشرين أول، ٢٠١٤)



برنامج الماجستير

Maisaa Ata Masoud's research was carried out at the Saudi Center for Blind Women. It included painting workshops offered by Mr. Suhail Bqaen.

نُفذ مشروع ميساء عطا مسعود في المركز السعودي لتأهيل وتدريب الكفيفات. حيث تضمن المشروع ورشات في الرسم قدمها السيد/ سهيل بقاين



4th MSc class

Start: September 2014

Back: Hibah Sari, Ala Nazzal (Palestine), Asmaa Qaddumi (Palestine), Duaa Al-Athamnah, Hana Al-Kurashiy, Aya Al-Rababaa. Front: Basel Al-Moani, Yahya Khrisat, Mohammed Melhem.

الدفعة الرابعة من طلاب الماجستير بدأت في: أيلول ٢٠١٤

في الخلف من اليسار: هبة ساري، آلاء نزال (فلسطين)،
أسماء قديمي (فلسطين)، دعاء العثمانة، هناء القرشي،
آية الرابعة. في الأمام من اليسار: باسل المعاني، يحيى
خريسات، محمد ملحم



TEMPUS

For the next 3 years, the VTC will coordinate a project supported by the European Commission entitled: Curriculum and Skill Development in Vision Rehabilitation and involving 9 other institutions.

خلال السنوات الثلاث القادمة ، سيكون مركز التدريب البصري المؤسسة المنظمة لمشروع مدعوم من الاتحاد الأوروبي وبالعنوان: تطوير المهارات والخطط التدريسية في التأهيل البصري. بمشاركة 9 مؤسسات أخرى.

CONSORTIUM

MIDDLE EAST

JORDAN

- German Jordanian University
- University of Jordan

PALESTINE

- An-Najah National University
- Bethlehem Arab Society for Rehabilitation
- University of Bethlehem

EUROPE

HUNGARY

- Eötvös Loránd University

UK

- Aston University
- Focus Birmingham

THE NETHERLANDS

- Radboud University Nijmegen
- Royal Dutch Visio

المؤسسات والجمعيات المشاركة

الشرق الأوسط

الأردن

- الجامعة الألمانية الأردنية
- الجامعة الأردنية

فلسطين

- جامعة النجاح الوطنية
- جامعة بيت لحم
- جمعية بيت لحم العربية للتأهيل

أوروبا

المجر

- Eötvös Loránd University

المملكة المتحدة

- Aston University
- Focus Birmingham

هولندا

- Radboud University Nijmegen
- Royal Dutch Visio

TARGETS AREAS

LOW VISION

(OPTOMETRY & OPHTHALMOLOGY)

- Assessment of the visual functions and magnification needs for persons with low vision

REHABILITATION

(OCCUPATIONAL THERAPY)

- Early intervention for children with visual impairment
- Orientation, mobility and daily living skills training
- Visual training for persons with low vision

المجالات المستهدفة

ضعف البصر

(البصريات وطب العيون)

- تقييم الوظائف البصرية والتكبير اللازم للأشخاص ضعاف البصر

إعادة التأهيل

(العلاج الوظيفي)

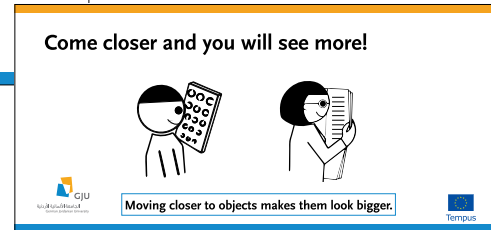
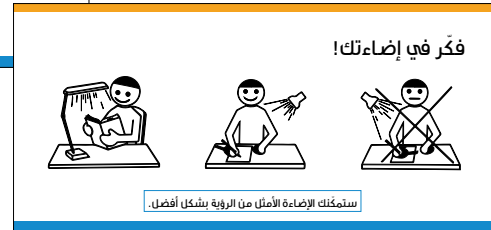
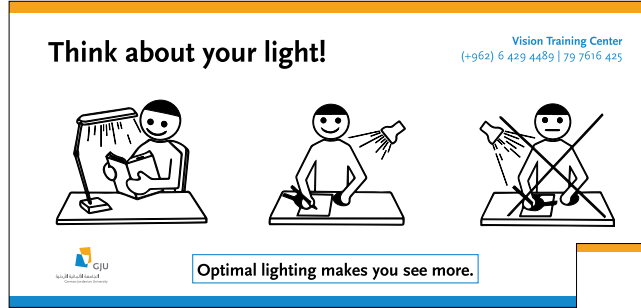
- التدخل المبكر للأطفال ذوي التحديات البصرية
- التدريب على مهارات التوجه والتنقل ونشاطات الحياة اليومية
- التدريب البصري للأشخاص ضعاف البصر



Tips for low vision, early intervention and orientation and mobility were printed and distributed to Tempus course participants and VTC service users. The PDFs are now available on the website of the project:

تم طباعة نصائح تتفلق بضعف البصر، والتدخل المبكر، والتنقل والحركة، وتم توزيعها للمشاركين في الدورات ومتلقي الخدمة في المركز. ملف ال PDF متوفر الآن على موقع المشروع:

www.visionme.org



Radboud University Nijmegen





TEMPUS



Trying out filter lenses
تجربة عدسات الفلتر في الخارج

قام مركز التدريب البصري بتنظيم واستضافة الندوة الافتتاحية وورش عمل تقييمية (حزيران ١١-١٢ وأيلول ١٩-٢٠). كما قدم المركز أربع دورات للمعالجين وأخصائيي البصريات: اثنتين للمحاضرين ومشرفي العملي (حزيران ١-٥ وأيلول ١٤-١٨) و دورتين لطلاب السنة الرابعة (آب ١٠-٢١ و ١٧-٢٨)

The VTC coordinated and hosted the Opening seminar and a Midway review workshop (Jun 11-12 & Sep 19-20). The Center also delivered four courses to therapists and optometrists: two to lecturers and clinical instructors (Jun 1-5 & Sep 14-18) and two to 4th year students (Aug 10-21 & 17-28).



Using electronic magnification
استخدام المكبرات الالكترونية



Midway Review Workshop
ورشة عمل اطلاقية



Observing an assessment
مشاهدة تقييم



Focus Birmingham, UK
فوكس بيرمنجهام، المملكة المتحدة

The Tempus project offered VTC staff members the opportunity to travel to Europe to study the services provided to persons with visual impairment in the Netherlands. In addition, six master's students spent two weeks at Focus Birmingham (UK), an institution providing comprehensive services to people with visual impairment.

وَقَر مشروع تيمباس لكادر مركز التدريب البصري فرصة السفر لدراسة الخدمات المقدمة لذوي التحديات البصرية في هولندا والمملكة المتحدة. بالإضافة لذلك، فقد أوفد المشروع ستة طلاب ماجستير لقضاء اسبوعين في معهد فوكس لضعف البصر في بيرمنجهام (المملكة المتحدة) وهو مؤسسة تقدم خدمات متكاملة لضعاف البصر.



Humanware, UK
هيومن وير، المملكة المتحدة



Visio, The Netherlands
فيزيو، هولندا



Alexandra College, UK
كلية أليكساندريا، المملكة المتحدة



Radboud University Nijmegen



Activities

In a joint project with Royal Dutch Visio (Netherlands), the VTC organized a seminar and a 4-day training course to raise awareness on the **Early Intervention needs of Children with Multiple Disabilities and Visual Impairment (MDVI)**. The course participants came from Al Basheer Hospital, Royal Medical Services, UJ Hospital, Al Hussein Society, Cerebral Palsy Foundation, GJU and CBM Pakistan (2-5 Nov 2014).

نظم مركز التدريب البصري مشروعاً مشتركاً بالتعاون مع المؤسسة الهولندية الملكية (فيزيو) تضمن ندوة تبعتها دورة تدريبية لمدة ٤ أيام لزيادة الوعي في احتياجات التدخل المبكر للأطفال ذوي التحديات البصرية مع إعاقات مصاحبة. ضمت الدورة التدريبية مشاركين من مستشفى البشير، والخدمات الطبية الملكية، ومستشفى الجامعة الأردنية، وجمعية الحسين لرعاية وتأهيل ذوي التحديات الحركية، ومؤسسة الشلل الدماغي، والجامعة الألمانية الأردنية، ومنظمة CBM باكستان (٢-٥ تشرين ثاني ٢٠١٤).



Seminar at the Jordan University Hospital
الندوة العلمية في مستشفى الجامعة الأردنية



Training course
الدورة التدريبية

الأنشطة



Round table discussion
مناقشة مفتوحة

نظم مركز التدريب البصري بالتعاون مع منظمة CBM ورشة عمل في تطوير مساق مستدام للطلاب ذوي التحديات البصرية. تضمنت الورشة مشاركين من مصر، وفلسطين، والباكستان، والأردن (٨-٩ أيلول ٢٠١٤).

In collaboration with Christoffel Blindenmission International (CBMi), VTC organized a workshop on the **Development of an Expanded Core Curriculum for Student with Visual Impairment**. The participants came from Egypt, Palestine, Pakistan and Jordan (8-9 Sep 2014).



Preparing the event with the blind participants
التحضيرات للحدث مع المشاركين المكفوفين

For the 3rd time, VTC provided the technical support to the **'Dinner in the Dark'** organized by the Rotary Club Amman Ammon (5 Dec 2014).



The white cane: an essential tool
العصا البيضاء أداة أساسية

للمرة الثالثة قدم مركز التدريب البصري الدعم من خلال كوادره لتنظيم "عشاء في الظلام" بالتعاون مع نادي روتاري عمان/عمون في فندق لاند مارك (٥ كانون أول ٢٠١٤).

Clinical Services

Minatullah and Hidayah, two sisters with albinism, visited VTC in May 2014. Minatullah, 9 years old was provided with a dome which magnifies two times (2x) to read the small letters in her textbooks, distance binoculars to see the blackboard and polarized filters for playing outside. Hidayah, 17, preferred the illuminated stand magnifier (3x) that she can use with her own spectacles. She also took a pair of sunglasses.

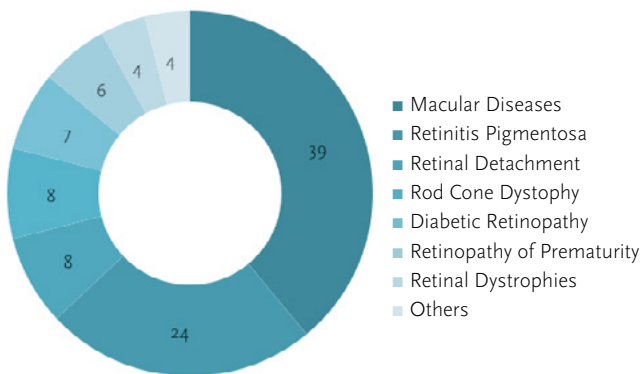
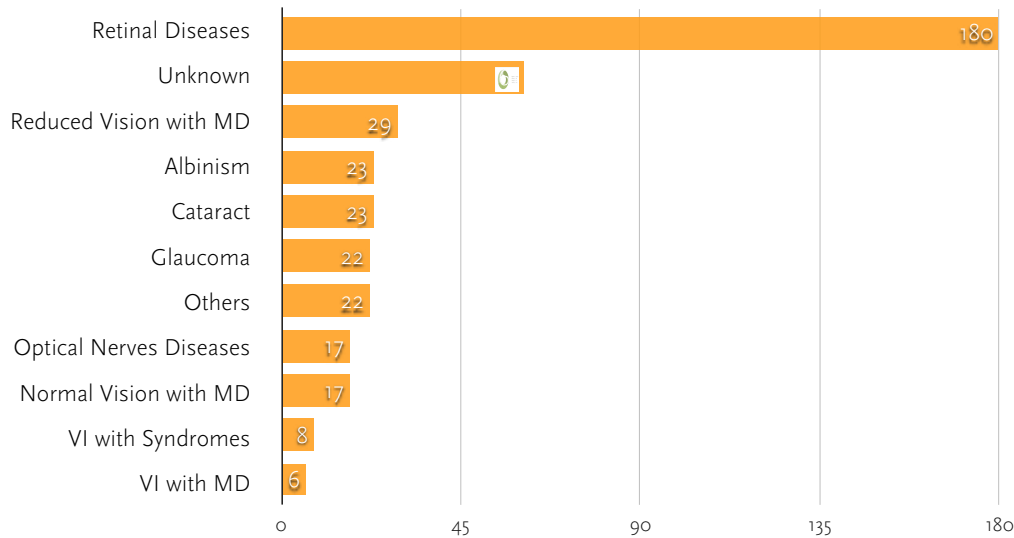
زارت الأختان هداية ومنة الله مركز التدريب البصري في أيار ٢٠١٤، المشخصتان بالألبينو (نقص صبغة الميلانين). حيث تم تزويد منة الله (٩ سنوات) بمكبر القبة الذي يكبر مرتين (2X) لقراءة خط كتبها المدرسية، كما زودت أيضاً بنظارة تيليسكوبية لرؤية اللوح وفلتر تستخدمه أثناء اللعب في الخارج. بينما فضلت أختها هداية (١٧ سنة) المكبر الحامل المضيئ (3X) حيث بإمكانها استخدامه مع نظارتها بالإضافة إلى نظارة شمسية.



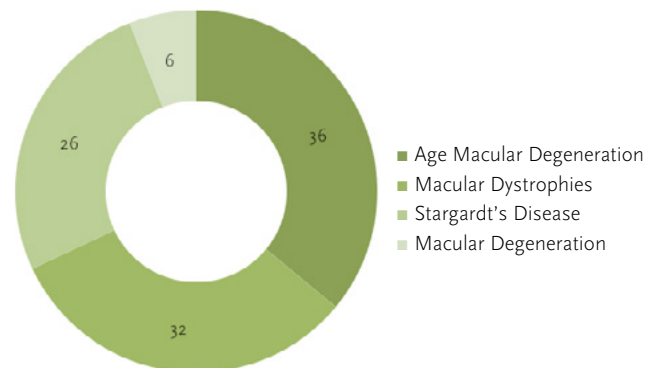
خدمات المركز

Most of the persons coming to the VTC for a assessment bring their medical files. Since the start of the clinical services, the larger group of referral are persons with retinal diseases (43%, n = 417). VI: Visual Impairment; MD: motor disabilities.

يلتزم اغلب مراجعي مركز التدريب البصري بتقديم تقاريرهم الطبية معهم لإجراء تقييم البصر الوظيفي لهم، حيث كانت منذ بدء خدمات المركز أكثر التحويلات لذوي الاعتلالات الشبكية (٤٣٪).



أمراض الشبكية Retinal Diseases



أمراض اللطخة الصفراء Macular Diseases

Results of Clinical Activities

نتائج خدمات المركز

Clinical Activities (twice a week)

Days of clinic: 52

Visits: 219

Training sessions: 43

نتائج نشاطات المركز لعام ٢٠١٤: (يوميين أسبوعياً)

أيام المركز: ٥٢

الزيارات: ٢١٩

جلسات التدريب: ٤٣

Assessment

Males/females: 81 / 53

Children/adults: 82 / 52

التقييم

ذكور/إناث: ٨١/٥٣

أطفال/راشدين: ٨٢/٥٢

Visual aids distributed

Spectacles: 56

Stand or hand magnifiers: 24

Telescopes or Max TV: 55

Electronic devices: 9

Non-optical devices: 12

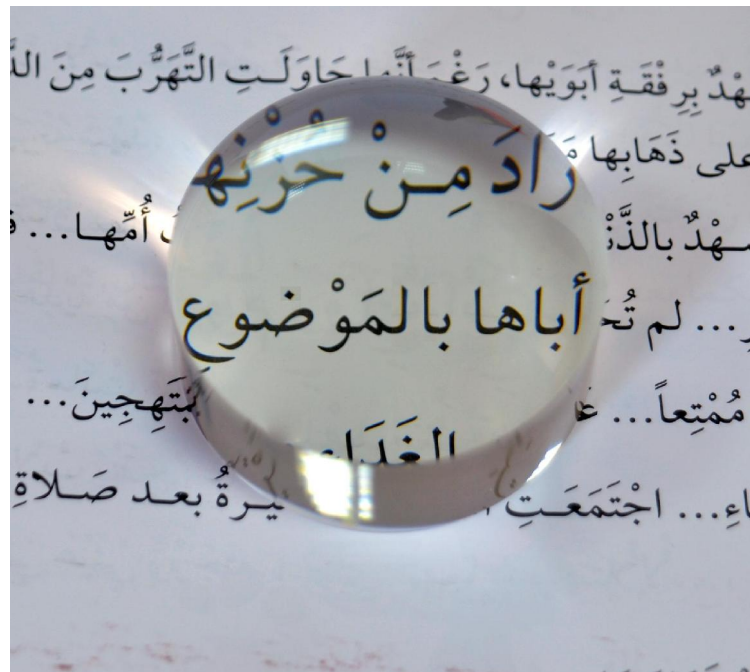
المعينات البصرية الموزعة

النظارات: ٥٦

المكبرات اليدوية أو الثابتة: ٢٤

التيليسكوبات أو ماكس تي في: ٥٥

معينات إلكترونية: ٩





الجامعة الألمانية الأردنية
German Jordanian University

Vision Training Center
#48 Ahmad Al-Tarawneh St.
Phone: +962 6 429 4489
P.O.Box 3524, Amman 11180, Jordan
info@gju.edu.jo | www.gju.edu.jo

Follow us on:

